

## ТРИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦЫ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

С точки зрения типов языков, китайский – это язык, в котором отсутствуют морфологические изменения, в отличие от английского, русского и тому подобных языков, где можно составить свод правил морфологических изменений. Но в любом языке существует свод правил для выражения разнообразных явлений окружающей действительности. Отсутствие морфологических изменений означает богатство в других областях и возможность вывести соответствующие законы. Однако мы не занимались этими вопросами всерьез и не описывали их в учебных пособиях. В настоящее время грамматика в учебных пособиях по китайскому языку является сравнительно отсталой, в основном оставаясь на уровне 70–80-х гг. Результаты исследований в области грамматики не отражены в учебных пособиях. Отсутствует необходимая связь между различными учебными материалами. Грамматические пояснения в этих материалах очень разрознены. В результате после многолетнего изучения языка студенты все еще допускают грубые ошибки. Отсутствие системы неизбежно усиливает помехи при изучении родного языка. В связи с этим, разумеется, очень сложно повысить эффективность преподавания китайского языка. С тех пор как в 1996 году была опубликована «Программа обучения китайскому языку по уровням», в соответствующих учреждениях активно пишутся учебные пособия, появились перспективы значительных изменений в данной области.

По принципу размера языковых единиц систему языка можно разделить на следующие единицы: морфема, слово, предложение, абзац, текст. Из них морфема и слово являются языковым материалом, а более крупные единицы несут коммуникативную функцию. Эту систему можно применить практически к любому языку. Разница между языками главным образом определяется выбором внутри данной системы. Для китайского языка основными единицами являются морфема, предложение и текст, причем морфема тождественна иероглифу.

Почему же иероглиф является настолько важным в преподавании китайского языка? По своему составу иероглиф – это органическое единство формы, звука и значения; на письме основными единицами являются иероглифы, располагающиеся на равном расстоянии. По поводу всех остальных языковых единиц китайского языка возникают разногласия, только насчет иероглифа существует полная ясность. Однако если, говоря об иероглифе, упоминать только форму, звук и значение, мы не коснемся особенности китайского языка. Просто увидев иероглиф, мы можем приблизительно установить его произношение и

значение. 84 % иероглифов являются фоноидеограммами. Возьмем, к примеру, иероглифы 清 «qing» (чистый), 情 «qing» (чувство), 请 «qing» (советоваться). По их левой стороне можно узнать, что их значение связано соответственно с водой, сердцем, и речью; по правой стороне можно определить, что их произношение близко к произношению иероглифа 青 «qing». В структуре этих иероглифов левая сторона отражает значение, а правая – произношение. Однако в данном случае графема 青 «qing» – это самостоятельный иероглиф, внутри которого не отражается его произношение, более того, вследствие неоднократных изменений написания иероглифа на протяжении истории китайского языка в настоящее время очень сложно обнаружить прямую связь между начертанием и значением иероглифа. Но по своей природе иероглиф – это сочетание формы и значения. Носители различных диалектов могут совершенно по-разному читать один и тот же иероглиф. Преподавая китайский язык иностранцам, необходимо развивать у них способность распознавать значение иероглифа. Это особенно важно при обучении чтению.

Предложение, разумеется, чрезвычайно важно в любом языке, только в предложении слово приобретает смысл, начинает играть семантическую и синтаксическую роль, таким образом появляется связь между словами. С точки зрения структуры предложения, для китайского языка чрезвычайно важным является порядок слов. Когда выражения одного уровня меняют место в пределах одного и того же предложения, хотя синтаксическая структура предложения остается неизменной, смысл предложения полностью меняется. Например, в предложениях 张三喜欢李四 «zhangsan xhuan lisi» (Чжансаню нравится Лисы) и 张三喜欢张三 «lisi xihuan zhangsan» (Лисы нравится Чжансань) положение слов определяет их роль в семантической структуре предложения, в отличие от русского языка, где роль слова в семантической структуре предложения можно обозначить при помощи падежей. Для выражения более сложной роли слова в семантической структуре предложения также используются различные предлоги. Поэтому функция предлогов в китайском предложении тоже очень значительна. В языках, где существуют морфологические изменения если существительное, прилагательное и т. д. обозначает более одного предмета используется множественное число. Как же быть, если в китайском языке отсутствует такая категория? В таком случае в китайском используется конструкция с количественным значением, для различных предметов существуют разнообразные счетные слова, благодаря чему в китайском языке сформировалась система счетных слов. Таким образом, счетные слова в предложении также очень важны. В русском язы-

ке у глаголов существуют категории времени, вида и т. д., в китайском эти значения выражаются при помощи наречий времени, служебных слов со значением времени и дополнительных элементов со значением направления. Если студент усвоит положение и функцию этих элементов в предложении, он получит целостное представление о китайском предложении.

Материал в учебных пособиях вне зависимости от того, диалог это или рассказ, является текстом. Несмотря на то что предложение несет коммуникативную функцию, вне текста предложение сложно различить. В предложения роль различных элементов языка неясна. Некоторые лингвисты делят языки на те, в которых доминирует подлежащее и те, в которых доминирует тема. Согласно их критериям, китайский язык относится к тем, в которых доминирует тема. Исходной точкой данной классификации является текст. Как можно говорить о теме вне текста? В тексте существует множество языковых явлений как, например, эллипсис, ссылки, вводные слова, связующие элементы и т. д. В предложении эти явления отсутствуют. Текст – это не просто соединение нескольких предложений. Рассмотрим следующий пример: 1 в одном классе был (1) мальчик /2 он был очень низкого роста /3 его одноклассники все время над ним смеялись /4 кроме того, они били его /5 этот мальчик решил, что если он немного подрастет, они перестанут его обижать /6 поэтому он стал тайком колоть себе (2) специальные уколы /7 но уколы, которые он себе колол, были нехорошими /8 поэтому вскоре он заболел /9 его отец очень встревожился /10 (3) и отвез сына в больницу /11 но врач уже не мог помочь ему /12 потому что это лекарство вызвало у мальчика сердечную болезнь /13 в результате он умер. Это работа одного студента. Здесь есть ссылки (/мальчик/ – /он/, /этот мальчик/, /сын/, /одноклассники/ – /они/, /специальные уколы/ /это лекарство/), связующие слова /кроме того/, /поэтому/, /но/, /поэтому/, /но/, /потому что/, /в результате/), эллипсис ((3) – /его отец/). С точки зрения текста, в этом сочинении два недочета: во-первых, на месте (1) и (2) должны быть конструкции с количественным значением, только при наличии такой конструкции можно выразить значениеограниченной субстанции; во-вторых, кроме эллипсиса в случае (3), в каждом предложении наличествует подлежащее, что не характерно для китайского языка: если это не вызовет ошибочного понимания, подлежащее можно опустить.

Независимо от того, какую грамматическую систему мы используем, описывая китайскую грамматику в учебных пособиях, необходимо отталкиваться от иероглифа, предложения и текста. С одной стороны, в этом отражается реальная картина китайского языка, с другой стороны, это дает учащимся возможность получить системные знания о китайском языке, таким образом можно добиться повышения эффективности преподавания китайского языка.